

**REGISTRO DEGLI IDROCARBURI**  
*(Oil Record Book)*

**Parte II - Operazioni riguardanti il carico e zavorra**  
*(Part II - Cargo/ballast operations)*

Il presente registro, composto di n. .... pagine, ognuna delle quali è firmata e bollata con timbro d'ufficio, è stato oggi rilasciato alla sottoindicata nave, al comando del .....

....., addì ..... 19.....

Il .....

Nome della nave .....  
*(Name of ship)*

Matricola e compartimento di iscrizione  
*(Distinctive number or letters - Port of Registry)*

Stazza lorda, tonn. ....  
*(Gross tonnage)*

Periodo dal ..... al  
*(Period from) (to)*

*soggetto a rigoroso rendiconto*

**Nota**  
*(Note)*

Tutte le navi petroliere di stazza lorda uguale o superiore a 150 tonnellate devono tenere a bordo la Parte II del Registro degli Idrocarburi per annotarvi le operazioni attinenti al carico della zavorra. Tali petroliere devono tenere anche la Parte I del Registro degli Idrocarburi per annotarvi le operazioni attinenti al locale apparato motore.

*(Every oil tanker of 150 gross tonnage and above shall be provided with Oil Record Book Part II to record relevant cargo/ballast operations. Such a tanker shall also be provided with Oil Record Book Part I to record relevant machinery space operations).*



**INTRODUZIONE**  
**INTRODUCTION**

Le pagine seguenti di questa sezione indicano un elenco delle operazioni relative al carico e alla zavorra, che, quando applicabili, devono essere registrate nel Registro Idrocarburi in accordo alla Regola 20 dell'Annesso I della Convenzione Internazionale per la Prevenzione dell'Inquinamento da Navi, 1973, come modificata dal suo Protocollo del 1978 (MARPOL 73/78). Le voci sono state raggruppate in sezioni operative, ciascuna delle quali è contraddistinta da una lettera di codice.

Quando si registra qualche operazione nel Registro Idrocarburi, dovranno essere annotate nelle colonne appropriate la data, la lettera di codice ed il numero della voce per l'operazione in atto e le annotazioni richieste dovranno essere registrate cronologicamente negli spazi vuoti.

Ciascuna operazione completata dovrà essere firmata e datata dal o dagli Ufficiale/incaricato/i. Ciascuna pagina completata dovrà essere firmata dal Comandante della nave.

Per quanto riguarda le navi petroliere impiegate in traffici specifici, in accordo alla Regola 13C dell'Annesso I della MARPOL 73/78, un'apposita dichiarazione dovrà essere firmata, nel Registro Idrocarburi, dalla competente autorità dello Stato del porto d'iscrizione della nave.

Il Registro Idrocarburi contiene molti riferimenti alle quantità di olio. La limitata precisione dei dispositivi per la misurazione della cisterna, le variazioni di temperatura ed il clingage influenzano l'accuratezza delle letture. Le registrazioni nel Registro degli Idrocarburi saranno valutate in conformità.

*The following pages of this section show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book, in accordance with Regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a code letter.*

*When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces. Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship.*

*In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with Regulation 13C of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in the Oil Record Book shall be endorsed by the competent Port State authority (\*).*

*The Oil Record Book contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings.*

*The entries in the Oil Record Book should be considered accordingly.*

(\*) Questa frase dovrà essere inserita soltanto per il Registro Idrocarburi di una nave petroliera impiegata per un traffico specifico.

(\*) This sentence should only be inserted for the Oil Record Book of a tanker in a specific trade.

**LISTA DELLE VOCI DA REGISTRARE**  
**LIST OF ITEMS TO BE RECORDED**

**(A) IMBARCO DEL CARICO.**  
**LOADING OF OIL CARGO.**

- 1.: Porto di caricazione.  
*Place of loading.*
- 2.: Tipo di carico, e cisterna/e interessata/e.  
*Type of oil loaded and identity of tank/s.*
- 3.: Quantità totale di olio caricato [specificare quantità aggiunta e contenuto totale della cisterna (e)].  
*Total quantity of oil loaded [state quantity added and the total content of tank(s)].*

**(B) MOVIMENTAZIONE DEL CARICO DURANTE IL VIAGGIO.**  
**INTERNAL TRANSFER OF OIL CARGO DURING VOYAGE.**

- 4.: Cisterna/e interessata/e:  
*Identity of tank/s:*
  - .1 Da:  
*From:*
  - .2 A: [specificare quantità trasferita a quantità totale della cisterna (e)].  
*To [state quantity transferred and total quantity of tank(s)].*
- 5.: È stata/sono state la/e cisterna/e indicata/e in 4.1 vuotata/e (in caso negativo specificare la quantità trattenuta)?  
*Was/were the tank/s in 4.1 emptied (if not, state the quantity retained)?*

**(C) SBARCO DEL CARICO.**  
**UNLOADING OF OIL CARGO.**

- 6.: Porto di scarica.  
*Place of unloading.*
- 7.: Cisterna/e scaricata/e.  
*Identity of tank(s) unloaded.*
- 8.: È stata/sono state la/e cisterna/e vuotata/e (in caso negativo specificare la quantità trattenuta)?  
*Was/were the tank/s emptied (if not, state quantity retained)?*

**(D) LAVAGGIO CON GREZZO (SOLO PER NAVI COW) (da completare per ciascuna cisterna da lavare con grezzo).  
CRUDE OIL WASHING (COW TANKERS ONLY) (To be completed for each tank being crude oil washed).**

- 9.: Porto dove è stato effettuato il lavaggio con grezzo o la posizione della nave se il lavaggio viene fatto tra due porti di scarica.  
*Port where crude oil washing was carried out' or ship's position if carried out between two discharge ports.*
- 10.: Cisterna/e lavata/e (1).  
*Identity of tank/s washed (1).*
- 11.: Numero delle macchine utilizzate.  
*Number of machines in use.*
- 12.: Data ed ora di inizio del lavaggio.  
*Time of start of washing.*
- 13.: Programma di lavaggio adottato (2).  
*Washing pattern employed (2).*
- 14.: Pressione nella linea di lavaggio.  
*Washing line pressure.*
- 15.: Data ed ora della fine del lavaggio.  
*Time completed or stopped washing.*
- 16.: Indicare i metodi seguiti per accertare che la/e cisterna/e era/erano asciutta/e.  
*State method of establishing that tank/s was/were dry.*
- 17.: Note (3).  
*Remarks (3).*
- (1) Quando una cisterna ha più macchine che possono essere messe in funzione come indicato nel manuale operativo, deve essere definita la sezione da lavare con grezzo (per esempio, n. 2 centrale, sezione di prora).  
*(1) When an individual tank has more machines that can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. n. 2 centre, forward section.*
- (2) In conformità con il Manuale Operativo, annotare se il programma di lavaggio è ad uno stadio o multistadio. Se si utilizza il multistadio occorre indicare l'arco verticale coperto dalle macchine ed il numero di volte che questo arco viene utilizzato per quel particolare stadio del programma.  
*(2) In accordance with the Operations and Equipment Manual enter whether single stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.*
- (3) Se i programmi indicati nel Manuale Operativo non sono seguiti, annotare le ragioni nella colonna delle Note.  
*(3) If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.*

**(E) ZAVORRAMENTO DELLE CISTERNE DEL CARICO.  
BALLASTING OF CARGO TANKS.**

- 18.: Posizione della nave all'inizio ed alla fine del zavorramento.  
*Position of ship at start and end of ballasting.*
- 19.: Procedura di zavorramento.  
*Ballasting process.*
- .1 Cisterna/e zavorrata/e.  
*Identity of tank(s) ballasted.*
- .2 Data e ora di inizio e fine.  
*Time of start and end.*
- .3 Quantità di zavorra ricevuta. Indicare la quantità totale di zavorra per ciascuna cisterna coinvolta nell'operazione.  
*Quantity of ballast received. Indicate total quantity of ballast for each tank involved in the operation.*

**(F) ZAVORRAMENTO DELLE CISTERNE DESTINATE A ZAVORRA PULITA (SOLO NAVI CBT).  
BALLASTING OF DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY).**

- 20.: Cisterna/e zavorrata/e.  
*Identity of tank/s ballasted.*
- 21.: Posizione della nave al momento dell'imbarco dell'acqua di flussaggio o porto in cui è stata imbarcata la zavorra nella/e cisterna/e destinata/e a zavorra pulita.  
*Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank/s.*
- 22.: Posizione della nave al momento del flussaggio della/e pompa/e e delle linee alla cisterna slop.  
*Position of ship when pump/s and lines were flushed to slop tank.*
- 23.: Quantità di acqua oleosa che, dopo il flussaggio linee, è trasferita allo/agli slop tank(s) o cisterna/e carico in cui gli slop sono prevalentemente raccolti (identificare le cisterne). Specificare la quantità totale.  
*Quantity of the oily water which after line flushing, is transferred to the slop tank(s) or cargo tank(s) in which slop is preliminarily stored (identify tank(s)). State the total quantity.*
- 24.: Posizione della nave al momento dell'immissione della zavorra aggiuntiva nella/e cisterna/e destinata/e a contenere zavorra pulita.  
*Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank/s.*
- 25.: Data, ora e posizione della nave al momento della chiusura delle valvole che separano le cisterne destinate a zavorra pulita dalle linee del carico e dello stripping.  
*Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.*
- 26.: Quantità della zavorra pulita imbarcata.  
*Quantity of clean ballast taken on board.*

**(G) PULIZIA DELLE CISTERNE DEL CARICO.  
CLEANING OF CARGO TANKS.**

- 27 Cisterna/e interessata/e.  
*Identity of tank/s cleaned.*
- 28 Porto o posizione della nave.  
*Porto or ship's position.*
- 29 Durata della pulizia.  
*Duration of cleaning.*
- 30 Metodi della pulizia (4).  
*Method of cleaning (4).*
- 31 Acque di lavaggio delle cisterne trasferite a:  
*Tank washings transferred to:*
- .1 Impianto di ricezione (specificare porto e quantità) (5)  
*Reception facilities (state port and quantity) (5)*
- .2 Cisterna/e slop o cisterna/e carico adibita/e a cisterna/e slop (indicare la/e cisterna/e); specificare quantità trasferita e quantità totale.  
*Slop tank/s or cargo tank/s designated as slop tank/s (identify tank/s); state quantity transferred and total quantity.*
- (4) Manichette portatili, macchine di lavaggio e/o lavaggio chimico. Quando si utilizza il lavaggio chimico, dovrà essere indicato il tipo e la quantità della sostanza chimica impiegata.  
*(4) Hand hosing, machine washing and/or chemical cleaning. Were chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.*
- (5) Il Comandante della nave deve farsi rilasciare dall'operatore della stazione di ricezione una ricevuta od un certificato che specifichi la quantità delle acque di lavaggio, di zavorra sporca, di residui e misture di oli trasferiti, con la data e l'ora del trasferimento. La ricevuta o il certificato, se allegato al Registro degli Idrocarburi, può aiutare il Comandante della nave a dimostrare che la sua nave non può essere coinvolta in supposte situazioni di inquinamento. La ricevuta od il certificato dovrebbe essere allegato al Registro degli Idrocarburi.  
*(5) Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in clarifying that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the oil record book.*

**(H) DISCARICA DELLA ZAVORRA SPORCA.  
DISCHARGE OF DIRTY BALLAST.**

- 32.: Cisterna/e da scaricare.  
*Identity of tank/s.*
- 33.: Posizione della nave all'inizio della discarica in mare.  
*Position of ship at start of discharge into the sea.*
- 34.: Posizione della nave alla fine della discarica in mare.  
*Position of ship on completion of discharge into the sea.*
- 35.: Quantità scaricata in mare.  
*Quantity discharged into the sea.*
- 36.: Velocità della nave durante la discarica.  
*Ship's speed/s during discharge.*
- 37.: È stato mantenuto in funzione il sistema di monitoraggio e di controllo della discarica?  
*Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?*
- 38.: È stato effettuato un regolare controllo dell'effluente e della superficie dell'acqua nella zona di discarica?  
*Was regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?*
- 39.: Quantità di acque oleose trasferita alla/e cisterna/e slop (indicare la/e cisterna/e slop) (specificare quantità totale).  
*Quantity of oily water transferred to slop tank/s (identify slop tank/s) (State total quantity).*
- 40.: Scaricata agli impianti di ricezione a terra (indicare il porto e la quantità scaricata) (5).  
*Discharged to shore reception facilities (identify port and quantity involved) (5).*

**(I) DISCARICA IN MARE DELL'ACQUA DELLE CISTERNE SLOP.  
DISCHARGE OF WATER FROM SLOP TANKS INTO THE SEA.**

- 41.: Identificazione delle cisterne slop.  
*Identity of slop tank/s.*
- 42.: Tempo di decantazione dall'ultima raccolta dei residui, o  
*Time of settling from last entry of residues, or*
- 43.: Tempo di decantazione dall'ultima discarica.  
*Time of settling from last discharge.*
- 44.: Data ora e posizione della nave all'inizio della discarica.  
*Time and position of ship at start of discharge.*
- 45.: Misura del vuoto nella cisterna con il contenuto totale ad inizio della discarica.  
*Ullage of total contents at start of discharge.*
- 46.: Misura del vuoto nella cisterna dell'interfaccia acqua/olio all'inizio della discarica.  
*Ullage of oil/water interface at start of discharge.*

- 47.: Quantità scaricata e rata della discarica prima del drenaggio finale.  
*Bulk quantity discharged and rate of discharge.*
- 48.: Quantità scaricata e rata di discarica durante il drenaggio.  
*Final quantity discharged and rate of discharge.*
- 49.: Data, ora e posizione della nave alla fine della discarica.  
*Time and position of ship on completion of discharge.*
- 50.: La discarica è stata effettuata con il sistema di monitoraggio e di controllo in funzione?  
*Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?*
- 51.: Vuoto dell'interfaccia acqua olio alla fine della discarica.  
*Ullage of oil/water interface on completion of discharge.*
- 52.: Velocità della nave durante la discarica.  
*Ship's speed/s during discharge.*
- 53.: È stato effettuato un regolare controllo dell'effluente e della superficie dell'acqua nella zona di discarica?  
*Was regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?*
- 54.: Conferma che tutte le valvole interessate dell'impianto sono state chiuse alla fine della discarica dalle cisterne slop.  
*Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.*

**(J) ELIMINAZIONE DEI RESIDUI E DELLE MISCELE OLEOSE NON TRATTATE DIVERSAMENTE.  
DISPOSAL OF RESIDUES AND OILY MIXTURES NOT OTHERWISE DEALT WITH.**

- 55.: Cisterne interessate.  
*Identity of tank/s.*
- 56.: Quantità eliminata da ciascuna cisterna (specificare la quantità trattenuta).  
*Quantity disposed of from each tank (state the quantity retained).*
- 57.: Metodo di eliminazione:  
*Method of disposal:*
- .1 Agli impianti di ricezione (indicare il porto e quantità trasferita) (5).  
*To reception facilities (identify port and quantity involved) (5).*
  - .2 Mescolati con il carico (specificare quantità).  
*Mixed with cargo (state quantity).*
  - .3 Trasferiti ad un'altra/e cisterna/e (indicare la/e cisterna/e) (specificare quantità trasferita e quantità totale in cisterna/e).  
*Transferred to (an) other tank(s) identify tank(s); state quantity transferred and total quantity in tank(s).*
  - .4 Altri metodi (indicare quale); specificare quantità trasferita.  
*Other method (state which); (state quantity disposed).*

**(K) DISCARICA DELLA ZAVORRA PULITA CONTENUTA NELLE CISTERNE DEL CARICO.  
DISCHARGE OF CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS.**

- 58.: Posizione della nave all'inizio della discarica della zavorra pulita.  
*Position of ship at start of discharge of clean ballast.*
- 59.: Cisterna/e scaricata/e.  
*Identity of tank/s discharged.*
- 60.: La/e cisterna/e è/sono stata/e vuotata/e completamente?  
*Was/were the tank/s empty on completion?*
- 61.: Posizione della nave alla fine della discarica se diversa da quella del punto 58.  
*Position of ship on completion if different from 58.*
- 62.: È stato effettuato un regolare controllo dell'effluente e della superficie dell'acqua circostante il punto della discarica?  
*Was regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?*

**(L) DISCARICA DELLA ZAVORRA DALLE CISTERNE DESTINATE A ZAVORRA PULITA (SOLO PETROLIERE CBT).  
DISCHARGE OF BALLAST FROM DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY).**

- 63.: Cisterna/e interessata/e.  
*Identity of tank/s discharged.*
- 64.: Data, ora e posizione della nave all'inizio della discarica della zavorra pulita in mare.  
*Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.*
- 65.: Data, ora e posizione della nave sul finire della discarica in mare.  
*Time and position of ship on completion of discharge into the sea.*
- 66.: Quantità scaricata:  
*Quantity discharged:*
- .1 In mare; o.  
*Into the sea; or.*
  - .2 In impianti di ricezione (indicare il porto).  
*To reception facility (identify port).*
- 67.: Vi è stata qualche indicazione di contaminazione da olio dell'acqua di zavorra prima o durante la discarica in mare?  
*Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?*
- 68.: La discarica è stata monitorizzata dal rilevatore di olio?  
*Was discharge monitored by an oil content meter?*

- 69.: Data, ora e posizione della nave al momento della schiusura delle valvole che separano le cisterne destinate a contenere la zavorra pulita, dalle linee carico e stripping, alla fine della scarica della zavorra.  
*Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.*
- (M) CONDIZIONE DEL SISTEMA DI CONTROLLO E MONITORAGGIO DELLA DISCARICA DI OLIO.**  
**CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM.**
- 70.: Data e ora dell'avaria al sistema.  
*Time of system failure.*
- 71.: Data e ora in cui il sistema è ridiventato operativo.  
*Time when system has been made operational.*
- 72.: Causa dell'avaria.  
*Reasons for failure.*
- (N) SCARICA ACCIDENTALE O ECCEZIONALE DI OLIO.**  
**ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL.**
- 73.: Data e ora dell'evento.  
*Time of occurrence.*
- 74.: Porto o posizione della nave al momento dell'evento.  
*Port or ship's position at time of occurrence.*
- 75.: Quantità approssimata e tipo di olio.  
*Approximate quantity and type of oil.*
- 76.: Circostanze della scarica o della fuoriuscita, le cause e le considerazioni generali.  
*Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.*
- (O) PROCEDURE OPERATIVE ADDIZIONALI ED ANNOTAZIONI GENERALI.**  
**ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS.**

**NAVI PETROLIERE IMPIEGATE SU VIAGGI SPECIFICI**  
**TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES**

- (P) IMBARCO DELL'ACQUA DI ZAVORRA.**  
**LOADING OF BALLAST WATER.**
- 77.: Cisterna/e zavorrata/e.  
*Identity of tank/s ballasted.*
- 78.: Posizione della nave quando ha zavorrato.  
*Position of ship when ballasted.*
- 79.: Quantità totale della zavorra imbarcata in metri cubi.  
*Total quantity of ballast loaded in cubic metres.*
- 80.: Annotazioni.  
*Remarks.*
- (Q) RIDISTRIBUZIONE DELL'ACQUA DI ZAVORRA NELLA NAVE.**  
**RE-ALLOCATION OF BALLAST WATER WITHIN THE SHIP.**
- 81.: Ragioni per la redistribuzione.  
*Reasons for re-allocation.*
- (R) DISCARICA DELL'ACQUA DI ZAVORRA ALL'IMPIANTO DI RICEZIONE.**  
**BALLAST WATER DISCHARGE TO RECEPTION FACILITY.**
- 82.: Porto/i dove l'acqua di zavorra è stata scaricata.  
*Port's where ballast water was discharged.*
- 83.: Nome o identificazione dell'impianto di ricezione.  
*Name or designation of reception facility.*
- 84.: Quantità totale dell'acqua di zavorra scaricata in metri cubi.  
*Total quantity of ballast water discharged in cubic metres.*
- 85.: Data, ora, timbro e firma dell'Autorità Marittima Mercantile.  
*Date, signature and stamp of port authority official.*
- (5) Il Comandante della nave deve farsi rilasciare dall'operatore della stazione di ricezione una ricevuta od un certificato che specifichi la quantità delle acque di lavaggio, di zavorra sporca, di residui e misture di oli trasferiti, con la data e l'ora del trasferimento. La ricevuta o il certificato, se allegato al Registro degli Idrocarburi, può aiutare il Comandante della nave a dimostrare che la sua nave non può essere coinvolta in supposte situazioni di inquinamento. La ricevuta od il certificato dovrebbe essere allegato al Registro degli Idrocarburi.
- (5) *Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in clarifying that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the oil record book.*





**REGISTRO DEGLI IDROCARBURI**  
*(Oil Record Book)*

**Parte I - Operazioni riguardanti il locale apparato motore**  
*(Part I - Machinery space operations)*

Il presente registro, composto di n. .... pagine, ognuna delle quali è firmata e bollata con timbro d'ufficio, è stato oggi rilasciato alla sottoindicata nave, al comando del .....

....., addì ..... 19.....

Il .....

Nome della nave .....  
*(Name of ship)*

Matricola e compartimento di iscrizione .....  
*(Distinctive number or letters - Port of Registry)*

Stazza lorda, tonn. ....  
*(Gross tonnage)*

Periodo dal ..... al .....  
*(Period from) (to)*

*soggetto a rigoroso rendiconto*

**Nota**  
*(Note)*

La Parte I del Registro degli Idrocarburi deve essere tenuta a bordo di tutte le navi petroliere di stazza lorda uguale o superiore a 150 tonnellate e di tutte le navi non petroliere di stazza lorda uguale o superiore a 400 tonnellate, per annotare le operazioni attinenti al locale apparato motore. Da parte delle navi petroliere deve essere tenuta a bordo anche la parte II del Registro degli Idrocarburi per annotare le operazioni attinenti al carico e alla zavorra.

*Oil Record Book Part I shall be provided every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above and every ship of 400 tons gross tonnage and above, other than oil tankers, to record relevant machinery space operations. For oil tankers Oil Record Book Part II shall also be provided to record relevant cargo ballast operations.*

**INTRODUZIONE**  
**INTRODUCTION**

Le pagine seguenti di questa sezione indicano un elenco delle operazioni relative ai locali macchine, che, quando applicabili, devono essere registrate nel Registro Idrocarburi in accordo alla Regola 20 dell'Annesso I della Convenzione Internazionale per la Prevenzione dell'Inquinamento da Navi, 1973, come modificata dal suo Protocollo del 1978 (MARPOL 73/78). Le voci sono state raggruppate in sezioni operative, ciascuna delle quali è contraddistinta da una lettera di codice.

Quando si registra qualche operazione nel Registro Idrocarburi, dovranno essere annotate nelle colonne appropriate la data, la lettera di codice ed il numero della voce per l'operazione in atto e le annotazioni richieste dovranno essere registrate cronologicamente negli spazi vuoti.

Ciascuna operazione completata dovrà essere firmata e datata dal o dagli Ufficiale/incaricato/i. Ciascuna pagina completata dovrà essere firmata dal Comandante della nave.

Il Registro Idrocarburi contiene molti riferimenti alle quantità di olio. La limitata precisione dei dispositivi per la misurazione della cisterna, le variazioni di temperatura ed il clingage influenzano l'accuratezza delle letture. Le registrazioni nel Registro degli Idrocarburi saranno valutate in conformità.

*The following pages of this section show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book, in accordance with Regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.*

*When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces. Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship.*

*The Oil Record Book contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings.*

*The entries in the Oil Record Book should be considered accordingly.*

**LISTA DELLE VOCI DA REGISTRARE**  
**LIST OF ITEMS TO BE RECORDED**

**(A) ZAVORRAMENTO O PULIZIA DELLE CISTERNE ADIBITE A OLIO COMBUSTIBILE.**  
**BALLASTING OR CLEANING OF OIL FUEL TANKS.**

- 1.: Identificazione della/e cisterna/e zavorrata/e.  
*Identity of tank/s ballasted.*
- 2.: Se pulite da quando hanno contenuto l'ultima volta olio combustibile e, in caso contrario, tipo di olio combustibile caricato precedentemente.  
*Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.*
- 3.: Procedura di pulizia:  
*Cleaning process:*
  - .1 Posizione della nave all'inizio ed alla fine della pulizia;  
*Position of ship and time at the start and completion of cleaning;*
  - .2 Identificare la/e cisterna/e in cui uno o l'altro metodo è stato impiegato (lavaggio a vapore, pulizia con chimici; tipo e quantità di chimici usati);  
*Identify tank(s) in which one or another method has been employed (rising through, steaming, cleaning with chemicals; type and quantity of chemicals used);*
  - .3 Identificazione della cisterna/e in cui l'acqua di lavaggio è stata trasferita.  
*Identity of tank(s) into which cleaning water was transferred.*
- 4.: Zavorramento:  
*Ballasting:*
  - .1 Posizione della nave, data e ora di inizio e fine zavorramento;  
*Position of ship and time at start and end of ballasting;*
  - .2 Quantità di zavorra in caso di cisterne non pulite;  
*Quantity of ballast if tanks are not cleaned;*

.3 Posizione della nave all'inizio del lavaggio;  
*Position of ship at start of cleaning;*

.4 Posizione della nave all'inizio del zavorramento.  
*Position of ship at start of ballasting.*

**(B) DISCARICA DELLA ZAVORRA SPORCA O ACQUA DI LAVAGGIO DELLE CISTERNE DI OLIO COMBUSTIBILE INDICATE NELLA SEZIONE (A).  
*DISCHARGE OF DIRTY BALLAST OR CLEANING WATER FROM OIL FUEL TANKS REFERRED TO UNDER SECTION (A).***

5.: Identificazione della/e cisterna/e.  
*Identity of tank/s.*

6.: Posizione della nave all'inizio della discarica.  
*Position of ship at start of discharge.*

7.: Posizione della nave alla fine della discarica.  
*Position of ship on completion of discharge.*

8.: Velocità della nave durante la discarica.  
*Ship's speed(s) during discharge.*

9.: Metodo di discarica:  
*Method of discharge:*

.1 Attraverso il separatore da 100 p.p.m.;  
*Through 100 p.p.m. equipment;*

.2 Attraverso il separatore da 15 p.p.m.;  
*Through 15 p.p.m. equipment;*

.3 Alla stazione di ricezione.  
*To reception facilities.*

10.: Quantità scaricata.  
*Quantity discharged.*

**(C) RACCOLTA ED ELIMINAZIONE DEI RESIDUI OLEOSI (MORCHIE).  
*COLLECTION AND DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE).***

11.: Raccolta dei residui oleosi.  
*Collection of oil residues.*

Quantità di residui oleosi (morchie) ritenuti a bordo alla fine del viaggio, ma non più frequentemente di una volta alla settimana. Quando le navi effettuano viaggi brevi, la quantità dovrebbe essere registrata settimanalmente (1):

*Quantity of oil residues (sludge) retained on board at the end of a voyage, but not more frequently than once a week. When ships are on short voyages, the quantity should be recorded weekly (1):*

.1 Morchie derivate dai separatori (residui di depurazione nafta e oli lubrificanti) ed altri residui se applicabile:  
*Separated sludge (sludge resulting from purification of fuel and lubricating oils) and other residues, if applicable:*

- identificazione della/e cisterna/e .....

- *identity of tank (s) .....*

- capacità della/e cisterna/e

- *capacity of tank (s) ..... m<sup>3</sup>*

- quantità totale ritenuta

- *total quantity of retention ..... m<sup>3</sup>*

.2 Altri residui (come residui oleosi derivanti da drenaggi, perdite, oli esauriti, ecc., in locale macchina) se applicabile dovuti ai dispositivi delle cisterne in aggiunta a quelli del .1

*Other residues (such as oil residues resulting from drainages, leakages, exhausted oil, etc., in the machinery spaces), if applicable due to tank arrangement in addition to .1:*

- identificazione della/e cisterna/e

- *identity of tank (s) .....*

- capacità della/e cisterna/e

- *capacity of tank (s) ..... m<sup>3</sup>*

- quantità totale ritenuta

- *total quantity of retention ..... m<sup>3</sup>*

12.: Metodi di eliminazione del residuo.  
*Methods of disposal or residue.*

Specificare quantità dei residui oleosi eliminati, la cisterna/e vuotata/e la/e quantità trattenuta/e:  
*State quantity of disposed oil residues, the tank(s) emptied and the quantity of contents retained:*

- .1 Alle stazioni di ricezione (identificare il porto) (2);  
*To reception facilities (identify port) (2);*
- .2 Trasferiti in un'altra/e cisterna/e (indicare la cisterna/e ed il contenuto);  
*Transferred to another (other) tank(s) [indicate tank(s) and the total content of tank(s)];*
- .3 Bruciati con l'inceneritore (indicare il tempo totale dell'operazione);  
*Incinerated (indicate total time of operation);*
- .4 Altri metodi (specificare quali).  
*Other method (state which).*

(D) **DISCARICA FUORIBORDO NON AUTOMATICA O ELIMINAZIONE CON ALTRI METODI DELL'ACQUA ACCUMULATA NEI LOCALI MACCHINE.**  
**NON-AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES.**

13.: Quantità scaricata o eliminata.  
*Quantity discharged or disposed.*

14.: Data e ora della scarica o dell'eliminazione (inizio e fine).  
*TIME OF DISCHARGE OR DISPOSAL (start and stop).*

15.: Metodo di scarica o eliminazione:  
*Method of discharge or disposal:*

- .1 Attraverso il separatore da 100 p.p.m. (specificare la posizione all'inizio ed alla fine);  
*Through 100 p.p.m. equipment (state position at start and end);*
- .2 Attraverso il separatore da 15 p.p.m. (specificare la posizione all'inizio ed alla fine);  
*Through 15 p.p.m. equipment (state position at start and end);*
- .3 Ad una stazione di ricezione (indicare il porto) (2);  
*To reception facilities (identify port) (2);*
- .4 Trasferimento allo slop tank o ad una cassa di contenimento (indicare la cisterna/e, specificare quantità trasferita e la quantità trattenuta in cisterna);  
*Transfer to slop tank or holding tank [indicate tank(s); state quantity transferred and the total quantity retained in tank(s)].*

(E) **DISCARICA AUTOMATICA FUORIBORDO O ELIMINAZIONE CON ALTRI METODI DELL'ACQUA DI SENTINA ACCUMULATA NEI LOCALI MACCHINE.**  
**AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES.**

16.: Data, ora e posizione in cui il sistema è stato avviato per funzionare in maniera automatica per la scarica fuoribordo.  
*Time and position of ship at which the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard.*

17.: Data e ora in cui il sistema è stato avviato per funzionare in maniera automatica per pompare l'acqua di sentina nella cassa di raccolta (slop) (indicare la cassa).  
*Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water the holding tank (identify tank).*

18.: Data e ora in cui il sistema è stato messo in manuale.  
*Time when the system has been put to manual operation.*

19.: Metodo per la scarica fuoribordo:  
*Method of discharge overboard:*

- .1 Attraverso il separatore da 100 p.p.m.;  
*Through 100 p.p.m. equipment;*
- .2 Attraverso il separatore da 15 p.p.m.  
*Through 15 p.p.m. equipment.*

**(F) CONDIZIONE DEL SISTEMA DI CONTROLLO E DI MONITORAGGIO PER LA DISCARICA OLIO.**  
**CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM.**

- 20.: Data e ora dell'avaria del sistema.  
*Time of system failure.*
- 21.: Data e ora in cui il sistema è stato reso operativo.  
*Time when system has been made operational.*
- 22.: Motivi dell'avaria.  
*Reasons for failure.*

**(G) DISCARICHE ACCIDENTALI O ECCEZIONALI DI OLIO.**  
**ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL.**

- 23.: Data e ora dell'evento.  
*Time of occurrence.*
- 24.: Posto o posizione della nave all'ora dell'evento.  
*Place or position of ship at time of occurrence.*
- 25.: Quantità approssimativa e tipo di olio.  
*Approximate quantity and type of oil.*
- 26.: Circostanze della scarica o sfuggita, le cause e le annotazioni principali.  
*Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.*

**(H) BUNKERAGGIO ED IMBARCO DI OLIO LUBRIFICANTE.**  
**BUNKERING OF FUEL OR BULK LIBRICATING OIL.**

- 27.: Bunkeraggi:  
*Bunkering:*
- .1 Luogo di effettuazione del bunkeraggio;  
*Place of bunkering;*
  - .2 Tempi di bunkeraggio;  
*Time of bunkering;*
  - .3 Tipo e quantità di fuel oil ed identificazione della/e cisterna/e (specificare quantità imbarcata e quantità totale della/e cisterna/e);  
*Type and quantity of fuel oil and identity of tank(s) [state quantity added and total quantity of tank(s)];*
  - .4 Tipo e quantità di olio lubrificante ed identificazione della/e cisterna/e (specificare quantità imbarcata e quantità totale della/e cisterna/e).  
*Type and quantity of lubricating oil and identity of tank(s) [state quantity added and total content of tank(s)].*

**(I) ALTRE PROCEDURE OPERATIVE ED ANNOTAZIONI GENERALI.**  
**ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS.**

(1) Solo nelle cisterne elencate al punto 3 del FORM A e FORM B del supplemento al Certificato IOPP.  
*(1) Only in tanks listed in item 3 of Form A and B of the Supplement to the IOPP Certificate.*

(2) I Comandanti delle navi devono farsi rilasciare dall'operatore della stazione di ricezione una ricevuta o certificato che specifichi la quantità delle acque di lavaggio, di zavorra sporca, di residui e misture di oli trasferiti, con la data e l'ora di trasferimento. Questa ricevuta o certificato, se allegato al Registro degli Idrocarburi, può aiutare il Comandante e dimostrare che la sua nave non può essere coinvolta in supposte situazioni di inquinamento. La ricevuta od il certificato dovrebbe essere tenuto allegato al Registro degli Idrocarburi.

*(2) Ship's masters should obtain from the operator of the reception facilities a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in clarifying that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the oil record book.*

